

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.210/05 rev. 2
9 February 2005
Original: Spanish/English

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the
Rights of Indigenous Peoples

FIFTH MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS

(Hall of the Americas - February 7 - 9, 2005)

PROPUESTAS PARA ENMENDAR EL ARTÍCULO XVIII Y LA SECCIÓN QUINTA
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

(Versión final)

PROPOSALS TO AMEND ARTICLE XVIII AND SECTION FIVE OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(Final version)

SECCIÓN V: DERECHOS SOCIALES, ECONOMICOS Y DE PROPIEDAD
SECTION V: SOCIAL, ECONOMIC, AND PROPERTY RIGHTS

ARTÍCULO XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente
ARTICLE XVIII: Right to environmental protection

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ARGENTINA

Artículo XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente

Reemplazar en párrafos 2 y 3 "su" medio ambiente por "el" medio ambiente.

6. "Los Estados procurarán la cooperación de las autoridades indígenas para la aplicación de la legislación vigente a fin de impedir la introducción, abandono o depósito de materiales o residuos radioactivos, sustancias y residuos tóxicos, así como la producción, introducción, tránsito, posesión o uso de armas químicas, biológicas o nucleares, en tierras indígenas."

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XVIII: Right to environmental protection

In paragraphs 2 and 3, replace "their" environment with "the" environment.

6. "The States shall work to secure the cooperation of the indigenous authorities for the enforcement of current legislation, in order to prevent the introduction, abandonment, or deposit of radioactive materials or waste, or toxic substances or waste, as well as the production, introduction, transit, possession, or use of chemical, biological, or nuclear weapons on indigenous lands."

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XVIII [Right to] Environmental Protection

1. Indigenous peoples as all human beings, are entitled to a healthy and productive life in harmony with nature. States recognize that the traditional and direct dependence of indigenous peoples and individuals on their environment is essential to their cultural, economic, spiritual and physical well-being.
2. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, make use of, protect and sustainably manage their lands, [territories] and resources, in a manner not inconsistent with national environmental law.
3. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to measures and actions that directly affect the environment of their lands, territories and resources. States shall consult with indigenous peoples where measures, including the establishment of protected areas, are likely to directly impact on the immediate environment of those indigenous peoples.
- [4. Indigenous peoples have the right to participate fully in the formulation, planning, organization, and implementation of government programs and policies to conserve and exploit their lands, territories, and resources.]
5. Indigenous peoples have an equal right to access available national and international assistance for the purpose of protecting the environment, and shall be free from discrimination in the granting of such assistance.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XVIII. [Derecho a] la protección del medio ambiente

1. Los pueblos indígenas, como todos los seres humanos, tienen derecho a una vida saludable y productiva en armonía con la naturaleza. Los Estados reconocen que la dependencia tradicional y directa de su medio ambiente por parte de los pueblos y los individuos indígenas es esencial para su bienestar cultural, económico, espiritual y físico.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, aprovechar, proteger y administrar de manera sostenible sus tierras [territorios] y recursos, de conformidad con la legislación ambiental nacional.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a ser informados y consultados de medidas que afecten directamente el medio ambiente de sus tierras, territorios y recursos. Los Estados deben consultar con los pueblos indígenas cuando medidas, tales como el establecimiento de áreas protegidas, probablemente tengan un impacto directo en el medio ambiente que rodea a dichos pueblos indígenas.

- [4. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar plenamente en la formulación, planeamiento, ordenación y aplicación de programas y políticas gubernamentales para la conservación y aprovechamiento de sus tierras, territorios y recursos]
5. Los pueblos indígenas tienen igual derecho a acceder a la asistencia nacional e internacional disponible con el propósito de proteger el medio ambiente, y deben ser considerados sin discriminación en el otorgamiento de tal asistencia.

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

Artículo XVIII: Right to environmental protection

1. Indigenous peoples are entitled to a healthy and productive life in harmony with nature.
2. Indigenous peoples have rights pertaining to conservation, restoration, use and protection of their environment, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources. States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize these rights. Indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.
3. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to national measures that affect their environment, including projects and programs entirely or partly financed, assisted, conducted, regulated, or approved by agencies that significantly affect it. States shall/should establish and implement procedures for consultation and participation with regard to those measures.
5. States will establish and implement assistance programs; indigenous peoples are free to seek and obtain assistance from such state programs or from other entities for the purpose of protecting their environment.
6. States shall consult with indigenous peoples before engaging in activities that may include the manufacture, production, use, storage, disposal, or abandonment of radioactive or toxic materials, substances or wastes on lands of indigenous peoples.
- 6 bis. The States shall, with the full and effective participation of indigenous peoples, implement programs to identify and address harmful effects from the introduction, abandonment, dispersion, transit, use, or deposit of any harmful substance, [including persistent organic contaminants, nuclear radioactive chemical and biological materials, and genetically modified organisms] that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, territories and resources (alternate proposal by the United States).

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Artículo XVIII. Derecho a la protección del medio ambiente

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a una vida sana y productiva en armonía con la naturaleza.
2. Los pueblos indígenas tienen derechos vinculados a la conservación, restauración, uso y protección de su medio ambiente, y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos. Se deberá/debería establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer estos derechos. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar

o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho a ser informados y consultados con respecto a las medidas de carácter nacional que afecten su medio ambiente, incluyendo proyectos y programas completamente o parcialmente financiados, asistidos, conducidos, regulados, o aprobados por agencias que significativamente los afecten. Los Estados deberán establecer e implementar procedimientos de consulta y participación en relación a estas medidas.
5. Los Estados deberán establecer e implementar programas de asistencia; los pueblos indígenas podrán buscar y obtener asistencia de tales programas o de otras entidades con el propósito de proteger su medio ambiente.
6. Los Estados deberán consultar con los pueblos indígenas antes de iniciar actividades que puedan incluir la manufactura, producción, uso, almacenamiento, desechos, o abandono de materiales, sustancias o desechos radioactivos o tóxicos en tierras de los pueblos indígenas.
- 6 bis. Los Estados deberán, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, implementar programas para identificar y atender los efectos nocivos de la introducción, abandono, dispersión, tránsito, uso o depósito de cualquier sustancia nociva, [incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos y organismos genéticamente modificados] que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, territorios y recursos indígenas. (propuesta alternativa de los Estados Unidos)

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XVIII. Protección del medio ambiente

1. Se podría *proponer su eliminación*. Esto se puede proponer en el preámbulo. Esta declaración es para garantizar el goce del derecho a la vida, al bienestar espiritual y colectivo.

2. Se traslada como segundo párrafo el numeral 5 de la propuesta de la presidencia, ya que guarda relación lógica con el párrafo primero, con una nueva redacción.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, aprovechar y proteger su medio ambiente y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos.

2. Para tal fin, los Estados en cooperación con organismos nacionales e internacionales proveerán los recursos financieros y, de ser necesaria, asistencia técnica.

3. Se propone borrar la última parte porque está contenido en el párrafo siguiente.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a ser informados y consultados de medidas que puedan afectar su medio ambiente.

4. Queda igual en la mayoría del párrafo solamente eliminar la palabra “*plenamente*” y agregar “*medio ambiente en*”. Sino se acepta el agregado de medio ambiente, tendría que eliminarse este párrafo y/o pasarlo a la Sección V.

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la formulación, planeamiento, ordenación y aplicación de programas y políticas gubernamentales para la conservación y aprovechamiento del medio ambiente en sus tierras, territorios y recursos.

5. Se elimina este párrafo porque estaría contenido en la nueva propuesta en el nuevo numeral 2.

6. Se reforma redacción y se propone la eliminación de “en contravención de disposiciones legales vigentes”.

5. Los Estados en conjunto con las autoridades indígenas tomarán medidas para prohibir y sancionar, , la introducción, abandono, o depósito de materiales o residuos radioactivos, sustancias y residuos tóxicos; así como la producción, introducción, tránsito, posesión o uso de elementos químicos, biológicos o nucleares, en tierras y territorios indígenas.

7. Se propone la eliminación de este párrafo ya que la primera parte se refiere a territorio indígena que se verá en la sección V; en la segunda parte del párrafo ya se ha tomado en anteriores párrafos tales como 2, 4 y 5.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XVIII. Environmental protection

1. We could *propose deleting it*. This could be proposed in the preamble. This declaration is for guaranteeing enjoyment of the right to life, to spiritual and collective well-being.

2. No. 5 from the Chair's proposal becomes the second paragraph, since it bears a logical relationship to the first paragraph, with a new wording.

1. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, make use of, and protect their environment, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources.

2. The States shall, in conjunction with national and international agencies, provide financial resources and, if necessary, technical assistance toward that end.

3. We propose deleting the final part, because it appears in the following paragraph.

3. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to measures that may affect their environment.

4. Mostly remains the same; only delete the word "*fully*" and add "*the environment in*". If the addition of "environment" is not accepted, this paragraph will have to be deleted and/or moved to Section V.

4. Indigenous peoples have the right to participate in the formulation, planning, organization, and implementation of government programs and policies to conserve and exploit the environment in their lands, territories, and resources.

5. This paragraph is deleted, because it is contained in the new proposal for No. 2.

6. Change of wording, and we propose deleting "in violation of legal provisions in force".

5. The States shall, in conjunction with the indigenous authorities, take steps to prohibit and punish the introduction, abandonment, or deposit of radioactive materials or waste, or toxic substances or waste,; as well as the production, introduction, transit, possession, or use of chemical, biological, or nuclear elements on indigenous lands and territories.

7. We propose deleting this paragraph because its first part deals with indigenous territory which will be addressed in section V; and the second part of the paragraph has already been included in previous paragraphs, such as 2, 4, and 5.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE HONDURAS

Artículo XVIII. Derecho a la protección del medio ambiente

1. “...vivir en armonía con la naturaleza es una necesidad fundamental de los pueblos indígenas; en consecuencia tienen derecho a un ambiente sano, seguro sostenible y libre de contaminación, condiciones esenciales para el pleno goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y a su bienestar colectivo.”

3. “Los pueblos indígenas tienen derecho a ser informados y consultados de medidas que conciernan a su medio ambiente, y de dar su consentimiento libre, previo e informado, así como a participar en acciones y decisiones que puedan afectarlos.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF HONDURAS

Article XVIII. Right to environmental protection

1. “...to live in harmony with nature is a fundamental need of indigenous peoples; consequently they have the right to a healthy, safe, sustainable environment free of contamination, essential conditions for the full enjoyment of the right to life, to their spirituality and to their collective well-being.”

3. “Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to measures that concern their environment, and the right to give their free, prior and informed consent, as well as to participate of actions and decisions that may affect them”

PROPUESTA DE LA DELEGACION DE VENEZUELA

Artículo XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente

1. Para los pueblos indígenas es una necesidad fundamental de vivir en armonía con la naturaleza, por ello tienen derecho a un ambiente sano y seguro, sostenido/sustentable y libre de contaminación, condiciones esenciales para el pleno goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bien estar colectivo.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XVIII: Right to environmental protection

1. For indigenous peoples, living in harmony with nature is a fundamental need; for that reason they have the right to a healthy and safe environment, one that is sustained/sustainable and free of pollution, all of which are essential conditions for full enjoyment of the right to life, to their spirituality, and to collective well-being.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XVIII. Derecho a la protección del medio ambiente

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a vivir en armonía con la naturaleza y a un ~~medio~~ ambiente sano, y seguro, **sostenible y libre de contaminación**, condiciones ~~esenciales~~ para el **pleno** goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, **recuperar, administrar, aprovechar-usar** y proteger su ~~medio~~ ambiente **en su totalidad** y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a ~~su ser informados y consultados de~~ **consentimiento libre, previo e informado sobre medidas y acciones** que puedan afectar su ~~medio~~ ambiente. ~~así como a participar en acciones y decisiones que puedan afectarlo.~~
4. **A fin de asegurar este derecho** los pueblos indígenas tienen derecho a la ~~participar—~~ participación **plenamente y efectiva** en la formulación, planeamiento, ~~ordenación~~ **ordenamiento** y aplicación de **medidas, programas, leyes, y políticas, y cualquier otra actividad tanto gubernamentales publica como privada, que pueden afectar su ambiente** para la conservación ~~aprovechamiento~~ **uso y manejo** de sus tierras, territorios y recursos.
5. Los pueblos indígenas tienen derecho a **la asistencia técnica y financiera** de ~~sus los~~ Estados y **organismos internacionales** ~~con el propósito de proteger el~~ **a fin de asegurar el ejercicio y goce de los derechos contenidos en este artículo** ~~medio ambiente. así como de organizaciones internacionales, de conformidad con los trámites establecidos en las legislaciones nacionales y sin discriminación.~~
6. Los Estados, **con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas y su consentimiento**, prohibirán, sancionarán, y preverán ~~en conjunto con las autoridades indígenas,~~ la introducción, **dispersión, transito, uso**, abandono, o depósito de ~~materiales o residuos radioactivos,~~ **cualquier** sustancias **nocivas, incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos, y organismos genéticamente modificados y residuos tóxicos, ~~en~~**

~~contravención de disposiciones legales vigentes; así como la producción, introducción, tránsito, posesión o uso de armas químicas, biológicas o nucleares, que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, territorios y recursos indígenas.~~

Donde tales sustancias hayan sido introducidas, los Estados tienen la obligación de removerlos total y rápidamente y tomar las medidas necesarias para remediar efectivamente el daño que han causado; estas medidas deben incluir, bajo la dirección de los pueblos indígenas afectados, la restitución, la compensación y el monitoreo y la restauración de la salud de las personas y el ambiente afectados.¹

7. ~~Cuando el Estado declare que un territorios indígenas debe ser áreas protegidas o sujeto a condiciones de reserva de vida natural; y en el caso de tierras y territorios bajo reclamo por pueblos indígenas, las áreas de conservación no deben ser sujetas a ningún desarrollo de recursos naturales sin la participación informada de los pueblos interesados.~~

Los pueblos indígenas tienen el derecho de crear sus propias áreas protegidas o de conservación en sus tierras y territorios, que deben ser reconocidos, respetados y protegidos por el Estado. Los Estados no crearan áreas protegidas o de conservación de cualquier tipo, en las tierras y territorios que los pueblos indígenas histórica o tradicionalmente han usado, poseído u ocupado y a las que han adquirido de otra forma, sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas afectados. En la creación de dichas áreas los Estados no podrán, bajo ninguna circunstancia requerir el traslado y la reubicación forzada de las comunidades de los pueblos indígenas, imponer restricciones o inhiban el uso tradicional de la tierra, sus modos de vida y sus medios de subsistencia.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XVIII. Right to environmental protection

1. Indigenous peoples have the right to live in harmony with nature and to a healthy ~~and~~ safe, **and sustainable** environment, ~~and free of contamination~~, essential conditions for the **full** enjoyment of the right to life, to their spirituality and to collective well-being.
2. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, **recover, manage,** ~~make~~ use ~~of~~, and protect their environment **in its totality**, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources.

¹ Luego de concluidas las negociaciones del inciso 6 del artículo XVIII, el Cónclave de los Pueblos Indígenas mantiene las modificaciones propuestas al texto de la Presidencia e incorpora un párrafo adicional al mismo.

3. Indigenous peoples have the right to **their free, prior and informed consent** ~~be informed and consulted~~ with respect to measures **and actions** that may affect their environment, ~~as well as to participate in actions and decisions that may affect it.~~
4. **To ensure this right**, indigenous peoples have the right to **full and effective participation** ~~participate fully~~ in the formulation, planning, organization, and implementation of ~~government~~ **measures, programs, and laws, and policies, and any other activities whether public or private, that could affect their environment** for the conservation, **use and management of** ~~exploit~~ their lands, territories, and resources.
5. Indigenous peoples have the right to **technical and financial** assistance from ~~their~~ **States and international organizations** ~~for the purpose of in order to ensure the exercise and enjoyment of the rights contained in this article. protecting the environment, and from international organizations, in keeping with the procedures established in the national legislations, and without discrimination.~~
6. The States shall, **with the full and effective participation of indigenous peoples and their consent**, prohibit, punish, and prevent ~~in conjunction with the indigenous authorities,~~ the introduction, **dispersion, transport, use, abandonment, or deposit of any harmful substances, including persistent organic pollutants, nuclear, radioactive, chemical, and biological materials, and genetically modified organisms** ~~or waste, or toxic substances or waste, in violation of legal provisions in force; as well as the production, introduction, transit, possession, or use of chemical, biological, or nuclear weapons on~~ **that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, and territories and resources.**

Where such substances have been introduced, States have the duty to fully and expeditiously remove them and to take all measures needed to effectively remedy the harm they have caused; these measures shall include, under the direction of the indigenous peoples affected, restitution, compensation, and the monitoring and restoring of the health of the persons and environment affected.²

7. ~~When the State declares an indigenous territory to be a protected area or~~

¹Following the conclusion of the negotiation of the Article XVIII paragraph 6, the Indigenous Peoples Caucus maintains the proposed modifications made to the Chair 's text and incorporates an additional paragraph.

~~subject to wildlife reserve conditions; and in the case of lands and territories claimed by indigenous peoples the conservation areas shall not be subject to any natural resources development without the informed participation of the peoples concerned.~~

Indigenous Peoples have the right to create their own protected areas or areas of conservation on their lands and territories that shall be recognized, respected and protected by the State. States shall not create protected areas or areas of conservation of any sort on lands or territories that Indigenous Peoples have historically or traditionally used, possessed or occupied or have otherwise acquired, without the free, prior and informed consent of the Indigenous Peoples affected. In the creation of said areas, States shall not, under any circumstances require the forced transfer or relocation of indigenous peoples' communities, impose restrictions or inhibit the traditional uses of the land, their way of life or their means of subsistence.

**SECCION QUINTA: DERECHOS SOCIALES, ECONOMICOS Y DE PROPIEDAD
SECTION FIVE: SOCIAL, ECONOMIC, AND PROPERTY RIGHTS**

ARTÍCULO XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

ARTICLE XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ARGENTINA

Artículo XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

3. “Las tierras de los pueblos indígenas que ocupen o utilizan históricamente no son enajenables, ni transmisibles, ni susceptibles de gravámenes o embargos.”

9. “La utilización del término tierras en este artículo deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupen o utilizan de alguna otra manera.”

Suprimir el término “territorios” del texto del artículo, a excepción del nuevo párrafo 9, que lo explica e incluye dentro del concepto “tierras”, de acuerdo con lo dispuesto por el Convenio 169 de la OIT (art. 13).

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources.

3. “The lands of indigenous peoples that they occupy or use historically are nontransferable and inalienable and are not subject to liens or embargoes.”

9. “The use of the term ‘lands’ in this Article shall include the concept of territories, which embraces the entire habitat of those regions that the peoples in question occupy or use in any other way.”

Delete the term “territories” from the text of the article, except in the new paragraph No. 9, which explains it and includes it within the concept of “lands,” in accordance with the terms of ILO Convention 169 (art. 13).

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

Artículo XXIV. Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources.

1. "States shall give full legal recognition and protection to the lands, territories and resources that are possessed by indigenous peoples by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired. Such recognition shall be in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples have the right to possess, use, develop and control such lands, territories and resources."
2. "States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize the rights of indigenous peoples pertaining to their lands and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. The indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process."

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XXIV Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

1. "Los Estados otorgarán pleno reconocimiento y protección a las tierras, los territorios y los recursos en posesión de los pueblos indígenas por motivo de propiedad tradicional u otra ocupación o uso tradicionales, así como a los que hayan adquirido de otra forma. Este reconocimiento se otorgará de acuerdo con las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate. Los pueblos indígenas tendrán el derecho de poseer, utilizar, desarrollar y controlar dichas tierras, territorios y recursos."
2. "Los Estados deberán/deberían establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionados con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso."

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos.

1. Se propone introducir aguas y mares costeros en el primer párrafo por ser el espacio donde viven algunos Pueblos Indígenas. Se propone eliminar el párrafo posterior al punto seguido o sea segunda parte del párrafo. Se introduce el nuevo elemento “acorde a formas tradicionales de propiedad de dichos pueblos”. El Párrafo quedaría así:

“Los Pueblos Indígenas tienen derecho al reconocimiento de su propiedad y de los derechos de dominio con respecto a las tierras y territorios y otros, tales como, las aguas y mares costeros, que ocupan históricamente, así como al uso de las tierras que tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades de sustento, acorde a las formas tradicionales de propiedad de dichos Pueblos y, según sea el caso, tomando en cuenta los principios del sistema legal de cada Estado.”

Se propone agregar un nuevo segundo párrafo que proviene del párrafo 3 y proceder a la eliminación de dicho numeral que aparece en la propuesta de la Presidencia. Este párrafo diría así:

“Estos derechos son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables.”

2. Se propone la eliminación de este párrafo porque ya está contenido en el numeral uno.
3. Se propone eliminar este párrafo ya que se incorpora en el párrafo uno.
4. Para que el párrafo sea más claro, Guatemala considera que debería introducirse el término de propiedad en la primera línea del párrafo 4 en la propuesta de la presidencia. El texto quedaría de la siguiente manera:

“Los títulos de propiedad serán sólo modificables de común acuerdo entre el Estado y el pueblo indígena respectivo, con pleno conocimiento y comprensión por sus miembros respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la propuesta de modificación. El acuerdo por el pueblo indígena interesado deberá ser dado siguiendo sus prácticas, usos y costumbres.”

5. Se propone su eliminación, puesto que esto es parte del ejercicio de la autonomía o Libre Determinación.
6. Para lograr claridad en el párrafo, sobre todo en lo que se refiere a intrusión, que da lugar a confusión del derecho de movilización o circulación en territorios indígenas, es preferible introducir los términos que aparecen en la siguiente propuesta:

“Los Estados, en cooperación con los Pueblos Indígenas, tomarán medidas adecuadas para prevenir, impedir y sancionar todo intento de usurpación,

despojo o de expropiación por cualquier medio de dichas tierras, territorios o recursos, por personas ajenas que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.”

7. Se propone una nueva redacción para el párrafo. Se toma íntegramente una parte de la propuesta en el documento de la presidencia. El párrafo quedaría así:

“Los Pueblos Indígenas tienen derecho a la participación en el uso, manejo y administración de los beneficios y ganancias provenientes de los recursos del subsuelo que se hallan en sus tierras o territorios. Los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. En caso de daños y perjuicios por tales actividades, los Pueblos Indígenas percibirán una indemnización equitativa.”

8. Se proponen los mínimos cambios siguientes, con la finalidad de ser más concisos en el mismo.

“Los Estados proveerán los recursos jurídicos efectivos para garantizar los derechos a que se refiere este artículo.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXIV. Traditional Forms of Property Ownership and Cultural Survival. Right to land, territory, and resources

7. The idea is to introduce waters and coastal seas in the first paragraph, as these are the habitats of some indigenous peoples. The proposal is to delete the paragraph after the period, i.e., the second half of the paragraph. A new element is introduced that reads: “in accordance with those peoples’ traditional forms of property.” The paragraph would then read as follows:

Indigenous peoples have the right to recognition of their property rights and ownership rights with respect to the land and territories and other spaces, such as waters and coastal seas, that they historically occupy, as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for activities that provide them sustenance, in accordance with those peoples’ traditional forms of property and, where applicable, taking into account the principles of each State's legal system.”

It is proposed that a new second paragraph be added, taken from paragraph 3, and that that numbered paragraph in the proposal by the Chair be deleted. This paragraph would read as follows:

These rights are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptible, and indefeasible.”

8. Guatemala proposes deleting this paragraph because it is now contained in numbered paragraph 1.
9. This paragraph should be deleted as it has been incorporated into paragraph 1.
10. Guatemala considers that the paragraph would be clearer if the term "title deeds" were inserted in the first line of paragraph 4 of the Chair's proposed text. The text would then read as follows:

"The title deeds may only be modified by mutual agreement between the State and the respective indigenous peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs."

11. Guatemala proposes deleting this since it forms part of the exercise of autonomy or self-determination.
12. In order to clarify this paragraph, particularly as regards the use of the term "intrusion", which could lead to confusion with the right to movement or circulation in indigenous territories, it would be best to introduce the terms used in the following proposal.

"In cooperation with indigenous peoples, the States shall take adequate measures to avert, prevent, and punish any attempt by any means to usurp, rob, or expropriate such lands, territories, or resources by persons from outside who claim for themselves the property, possession, or right to use the same."

8. Guatemala proposes that the paragraph be re-written. It would include an entire section of the proposal in the document presented by the Chair and read as follows:

Indigenous peoples have the right to participation in the use, handling, and administration of the benefits and profits derived from the resources of the subsoil located in their lands or territories. The States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The indigenous peoples concerned shall receive fair compensation for any harm they might suffer as a result of such activities."

8. The following minimal changes might make the wording more concise:

"The States shall provide effective legal remedies to protect the rights preferred to in this Article."

PROPUESTA DE LA DELEGACION DE NICARAGUA

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

En el inciso 1, eliminar la frase y los derechos de dominio,

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento de su propiedad **comunal** ... con respecto a las tierras y territorios que **han ocupado** históricamente, así como al uso de las tierras a las que tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado. Estos derechos también comprenden las aguas, mares costeros, la flora, la fauna, y los demás recursos de ese hábitat, así como de su medio ambiente, preservando los mismos para sí y futuras generaciones

En el inciso 3, incorporar la frase en negrilla:

3. Los derechos de los pueblos indígenas a sus tierras y territorios que **han ocupado o utilizado** históricamente son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables, **en concordancia con el bien común y el sistema legal de cada Estado.**

En el inciso 6, se propone incorporar la frase en negrilla:

Los Estados tomarán medidas adecuadas para prevenir, impedir y sancionar toda intrusión o uso de dichas tierras, territorios o recursos por personas ajenas que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas, **al margen de la ley.**

Y en el inciso 7, propone se incorpore, la frase en negrilla y se elimine el resto del párrafo a partir de... y percibir una indemnización..., por estar contenida en el inciso 3 del arto. XXIX, sobre Derecho al Desarrollo:

7. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los pueblos indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, **de acuerdo a lo establecido por sus sistemas legales.**

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XXIV. Traditional Forms of Property Ownership and Cultural Survival. Right to land, territory, and resources

In paragraph 1, delete the phrase “and ownership rights.”

1. Indigenous peoples have the right to the recognition of their communal property rights ... with respect to the lands and territories that they have historically occupied, as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, respecting the principles of the legal system of each State. These rights also include the waters, coastal seas, flora, fauna, and all other resources of that habitat, as well as their environment, preserving these for themselves and future generations.

In paragraph 3, add the phrase shown in bold:

3. The rights of the indigenous peoples to their lands and territories they have occupied or used historically are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptible, and indefeasible, in keeping with the common good and the legal system of each state.

In paragraph 6, add the phrase shown in bold:

The States shall take adequate measures to avert, prevent, and punish any intrusion or use of such lands, territories, or resources by persons from outside to claim for themselves unlawfully the property, possession, or right to use the same.

And in paragraph 7, add the phrase in bold and delete the rest of the paragraph from ... and receive fair compensation ... since this is contained in Art. XXIX, paragraph 3, on the right to development:

In case the property rights over the minerals or resources of the subsoil belong to the State, or it has rights over other resources existing in the lands and territories of the indigenous peoples, the States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, as provided in their legal systems.

PROPUESTA DE LA DELEGACION DE VENEZUELA

Artículo XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

La Delegación de Venezuela propone separar los elementos del primer párrafo de la Presidencia y del Cónclave. La primera parte contendría la siguiente afirmación.

“Los pueblos indígenas tienen derecho a la propiedad colectiva de la tierra que han ocupado ancestral y tradicionalmente.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XXIV. Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

The delegation of Venezuela proposes separating the concepts contained in the first paragraph of the Chair and the Caucus' proposal. The article would begin with the following statement:

“Indigenous peoples have the right to collective ownership of the land that they have ancestrally and traditionally occupied.”

PROPUESTA DEL CONCLAVE DE LOS PUEBLOS INDIGENAS

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

Solicitamos que sea el párrafo primero.

Los Pueblos Indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumben respecto de las generaciones actuales y venideras.

1. Los Pueblos Indígenas tienen **los derechos al reconocimiento de su propiedad, y de los derechos de dominio, posesión, uso, desarrollo y control con respecto a sobre las tierras, y territorios y recursos que ocupan históricamente, así como al uso de las tierras a las que y tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado usado, ocupado o poseído y a las que han adquirido de otra forma.** Estos derechos también comprenden **el medio ambiente total, el aire, las aguas, mares costeros, los hielos marinos, la flora, la fauna, y los demás recursos del suelo y subsuelo ese hábitat, así como de su medio ambiente, preservando los mismos para sí y futuras generaciones.**

2. Los Pueblos Indígenas tienen derecho al **pleno reconocimiento jurídico y protección legal de las modalidades y formas diversas y particulares de propiedad, posesión y dominio de sus tierras, y territorios y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo. Los Estados proveerán tal reconocimiento y protección, de acuerdo a los principios del sistema legal de cada Estado con las normas, costumbres, tradiciones, sistemas de tenencia de la tierra y sistemas jurídicos de los Pueblos Indígenas interesados. Los Estados establecerán los regímenes especiales apropiados para ese reconocimiento, y para su efectiva demarcación, o titulación.**

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho, *inter alia*, a la efectiva delimitación, demarcación, titulación de sus tierras y territorios y a las ratificaciones correspondientes, de acuerdo con sus normas, costumbres, tradiciones y sistemas jurídicos.

3. Los derechos de los Pueblos Indígenas a sus tierras y territorios y recursos que **han poseído, ocupado e y utilizando históricamente y tradicionalmente,** son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables. **Los Estados no expropiarán las tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas bajo ninguna circunstancia.**

~~4. Los títulos serán sólo modificables de común acuerdo entre el Estado y el pueblo indígena respectivo, con pleno conocimiento y comprensión por sus miembros respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la propuesta de modificación. El acuerdo por el pueblo indígena interesado deberá ser dado siguiendo sus prácticas, usos y costumbres.~~

5. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho ~~de atribuir la titularidad a~~ **determinar el uso y disfrute de las tierras, territorios y recursos** dentro de la comunidad de acuerdo a los valores, ~~normas usos~~ y costumbres de cada pueblo.

6. Los Estados, **en coordinación con los Pueblos Indígenas respectivos**, tomarán medidas adecuadas y **efectivas** para prevenir, impedir y sancionar toda intrusión o uso de dichas tierras, territorios o recursos por personas ajenas que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.

~~7. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los Pueblos Indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que pudieran sufrir como resultado de dichas actividades.~~

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho a la restitución de las tierras, territorios, y recursos que histórica y tradicionalmente han poseído, ocupado o usado, o que han adquirido de otra forma y de los cuales han sido despojados, o que hayan sido confiscados, ocupados, usados, o dañados sin su consentimiento previo, libre e informado. Cuando esto no sea posible, los Pueblos Indígenas tienen derecho a la compensación e indemnización justa y equitativa, preferentemente con tierras, cuya calidad y estatuto jurídico sea por lo menos igual a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan proveer sus necesidades presentes y garantizar su desarrollo.

8. Los Estados proveerán, ~~dentro de sus sistemas jurídicos, un marco legal y~~ **procedimientos** y recursos jurídicos efectivos, **justos y equitativos**, para ~~la~~ **proteger protección y cumplimiento de** los derechos de los Pueblos Indígenas a que se refiere este artículo.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XXIV. Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

We request that this be the first paragraph.

Indigenous Peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold the responsibility that this principle requires of them with respect to current and future generations.

1. Indigenous Peoples have the rights ~~to the recognition of their~~ to property, ~~rights and~~ ownership, ~~rights~~ possession, use, development and control ~~with respect to the lands, and territories~~ **and resources** that they have historically and traditionally **used, occupied, or possessed and those that they have otherwise acquired.** ~~as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, respecting the principles of the legal system of each State. These rights also include the~~ **total environment, the air, waters, coastal seas, sea ice, flora and fauna,** and all other **surface and subsurface** resources. ~~of that habitat, as well as their environment, preserving these for themselves and future generations.~~

2. Indigenous Peoples have the right to **full juridical recognition and legal protection** ~~the various and particular modalities and forms of property, possession, and ownership of their lands, and territories~~ **and resources including the surface and subsurface resources. The States shall provide this recognition and protection** in accordance with ~~the principles of the legal system of each State. the norms, customs, traditions, systems of land tenure and judicial systems of the concerned Indigenous Peoples. The States shall establish the special regimes appropriate for such recognition, and for their effective demarcation or titling.~~

Indigenous Peoples have the right to, *inter alia*, effective delimitation, demarcation, titling of their lands and territories and the corresponding ratifications in accordance with their norms, customs, traditions and legal systems.

3. The rights of the Indigenous Peoples to their lands, ~~and~~ territories and **resources that they have possessed, they occupied** ~~or~~ used historically **and traditionally** are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptable, and indefeasible. **States shall not expropriate the lands, territories and**

resources of Indigenous Peoples under any circumstances.

~~4. The titles may only be modified by mutual agreement between the State and the respective Indigenous Peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs.~~

5. Indigenous Peoples have the right to ~~attribute ownership~~ **determine the use and enjoyment of the lands, territories and resources** within the community in accordance with the values, usages, and customs of each peoples.

6. The States, **in coordination with the respective Indigenous Peoples**, shall take adequate **and effective** measures to avert, prevent, and punish any intrusion or use of such lands, territories, or resources by persons from outside to claim for themselves the property, possession, or right to use the same.

~~7. In case the property rights over the minerals or resources of the subsoil belong to the State, or it has rights over other resources existing in the lands and territories of the Indigenous Peoples, the States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, and receive fair compensation for any harm they might suffer as a result of such activities.~~

Indigenous Peoples have the right to restitution of the lands territories and resources which they have historically and traditionally possessed or occupied or used, or which they otherwise acquired, and of which they have been dispossessed, or have been confiscated, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent. When this is not possible, Indigenous Peoples have the right to just and equitable compensation and indemnification, preferably with lands of quality and legal status at least equal to that of the lands previously occupied by them, suitable to provide for their present needs and guarantee thier development.

8. The States shall provide, ~~within their legal systems, a legal framework and~~ **just and equitable effective legal procedures and judicial remedies to protect for the protection and compliance of** the rights of the Indigenous Peoples referred to in this article.

PROPOSAL OF THE NAVAJO NATION, *HAUDENOSAUNEE*, AND THE CITIZEN
POTAWATOMI NATION

ARTICLE XXIV. Traditional forms of property. Rights to land, territory, and resources.

1. Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural, and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold their responsibilities to current and future generations in this regard.

2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they hold on the basis of traditional ownership or other traditional occupation or use, or which they have otherwise acquired. States shall give full legal recognition and protection to such lands, territories and resources, including both surface and subsurface resources, in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples also have rights to lands, territories and resources that may be asserted through claims for restitution, compensation, or other redress pursuant to paragraph 3 below.

3. Indigenous peoples have the right to restitution of the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, or which they otherwise acquired, and which have been confiscated, occupied, used or damaged without their free and informed consent. Where this is not possible, States shall provide, in collaboration/cooperation with the indigenous peoples, effective mechanisms for redress, and unless the indigenous peoples concerned have given their free and informed consent to other forms of full and effective redress [or reparation], they shall have the right to fair and equitable compensation and indemnification.

PROPUESTA DE LA NACION NAVAJO, *HAUDENOSAUNEE*, Y LA NACION CITIZEN
POTAWATOMI

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad. Derecho a tierras, territorios, y recursos.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural, y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumben respecto de las generaciones actuales y venideras.

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho de dominio, usar, desarrollar, y controlar las tierras, territorios, y recursos que poseen en base a dominio tradicional u otra ocupación o uso tradicional, o que han adquirido de otra forma. Los Estados deben dar pleno reconocimiento y protección a dichas tierras, territorios, y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo, en acuerdo con las costumbres, tradiciones, y sistemas de tenencia de los pueblos indígenas respectivos. Los pueblos indígenas también tienen derecho a las tierras, territorios, y recursos que puedan ser reivindicadas a través de reclamos para restitución, compensación, u otra forma de resarcimiento conforme con inciso 3 abajo.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho a la restitución de las tierras, territorios, y recursos que tradicionalmente han poseído en base al dominio tradicional, u ocupado o usado de otra forma, o que han adquirido de otra forma, y que hayan sido confiscados, ocupados, usados, o dañados sin su consentimiento libre y informado. Cuando esto no sea posible, los Estados proveerán, en colaboración/ cooperación con los pueblos indígenas, mecanismos eficaces de resarcimiento, y salvo que los pueblos indígenas interesados hayan convenido su consentimiento libre y informado a otras modalidades de resarcimiento [o reparación] plenas y eficaces, tendrán el derecho a compensación e indemnización justa y equitativa.

PROPUESTA DE LA DELEGACION DE GUATEMALA

Artículo XXV. De los tratados y reubicaciones

1. Se propone introducir algunos cambios mínimos pero que ayudan a ser más concretos en dicho párrafo.

“Los Estados no podrán trasladar o reubicar a pueblos indígenas, sin su consentimiento libre, genuino, público e informado. En caso de causas de emergencia nacional u otra circunstancia excepcional que lo hagan indispensable; en todos los casos, con el inmediato reemplazo por tierras adecuadas de igual o mejor calidad y status jurídico, garantizando el derecho al retorno al dejar de existir las causas que originaron el desplazamiento.”

2. Se propone introducir un agregado al final del párrafo 2.

“Deberá indemnizarse a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento, estableciendo los mecanismos necesarios con los Pueblos Indígenas para fijar y decidir la indemnización.”

Artículo XXVI. Pueblos indígenas en aislamiento voluntario

1. Guatemala prefiere utilizar el término que ha aparecido en los últimos años de “Pueblos no contactados”, ya que es una mejor conceptualización al de aislamiento voluntario. La propuesta quedaría así:

“Los pueblos indígenas no contactados tienen derecho a permanecer en dicha condición y de vivir libremente y de acuerdo a sus tradiciones ancestrales.”

2. Por las razones anteriores, también aquí es preferible agregar “pueblos no contactados y mejorar la redacción final del párrafo, que quedaría así:

“Los Estados respetarán los territorios, medio ambiente y culturas de los pueblos no contactados, así como la integridad personal de sus miembros, incluyendo medidas para impedir la usurpación, apropiación indebida o expropiación por cualquier medio de personas ajenas.”

Artículo XXVII. Derechos laborales

1. Se debería tomar como base los principios enunciados en la Declaración Universal de Derechos Humanos, contextualizándolos en los derechos indígenas, con la siguiente redacción:

1. Los miembros de los pueblos indígenas tienen derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo. Los mismos, tienen derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

2. Toda persona indígena que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

2. La propuesta para el párrafo 2 del texto consolidado de la presidencia toma en cuenta especificidades sustanciales para la vida laboral de los indígenas. Se puede aceptar la propuesta de la Presidencia. No obstante proponemos la siguiente redacción para el inciso 2.c.ii.

“Los trabajadores indígenas tienen derecho de asociación, de dedicarse libremente a las actividades sindicales y a concluir convenios colectivos con empleadores u organizaciones de trabajadores, sea en forma directa o a través de sus autoridades tradicionales.”

Artículo XXVIII. Protección del Patrimonio Cultural y de la Propiedad Intelectual

1. Se debería eliminar el procedimiento para el reconocimiento de este derecho que se encuentra posterior a la palabra “cultural”; lo planteado restringe las diversas y ricas formas que tienen los mismos pueblos para el control, desarrollo y protección del patrimonio cultural. La propuesta sería:

“Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y a la propiedad, control, desarrollo y protección de su patrimonio cultural.”

2. Se propone la siguiente modificación.

“Los pueblos indígenas tienen derecho a patentar su patrimonio cultural, sus conocimientos científicos, invenciones, creaciones artísticas, sus literaturas, sus ciencias, artes, entre otros, sin restricción ni discriminación alguna de los procedimientos generales de la propiedad intelectual.”
3. Se propone la eliminación de este párrafo dado a que los elementos se han incorporado en el párrafo No. 2 anterior.

Artículo XXIX. Derecho al desarrollo

1. Es nuestra opinión que este artículo debe quedar lo más conciso y directo posible que podría resumirse en la siguiente propuesta:

“Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propio desarrollo económico y social que garantice el bienestar y el goce efectivo de los derechos humanos y derechos indígenas de todos sus miembros. Los pueblos indígenas tienen derecho sin discriminación alguna a obtener medios adecuados para su

propio desarrollo, incluidos aquellos provenientes de la cooperación internacional, y de contribuir a través de sus formas propias al desarrollo nacional.”

3. Guatemala propone incorporar el aspecto financiero para el desarrollo de los Pueblos Indígenas, con el fin de lograr el bienestar de los mismos. El párrafo quedaría de la siguiente manera:

“2. Los Estados tomarán las medidas necesarias para garantizar el recurso financiero y técnico para que los Pueblos Indígenas puedan realizar sus planes, diseño, ejecución y sus estrategias de desarrollo. Las iniciativas de Estado relacionadas al desarrollo económico y social, susceptibles de afectar directamente derechos o condiciones de vida de los pueblos indígenas, serán hechas en consulta con dichos pueblos a fin de que se reconozcan sus preferencias al respecto y a que no se incluya provisión alguna que pueda afectarlos directamente. Las consultas deberán efectuarse de buena fe, de manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o de obtener el consentimiento acerca de las medidas propuestas. En caso de daños y perjuicios causados por acciones impositivas o inconsultas del Estado en esta materia, los Pueblos Indígenas tienen derecho a una indemnización justa y equitativa.”

3. Se propone eliminar el numeral 3 porque la esencia del mismo ya está contenido en el numeral dos.
4. Guatemala propone un nuevo párrafo que recoja el derecho a los servicios sociales indispensables para el desarrollo y bienestar humano:

“3. Los Pueblos Indígenas tienen derecho a los servicios sociales necesarios tales como la vivienda digna, salud, educación, agua, administración de justicia, infraestructura, entre otros.”

Artículo XXX. Protección en caso de conflictos armados

Queda igual.

Derecho a la conservación de la Biodiversidad

Guatemala propone incorporar el artículo 8 j del Convenio sobre la Diversidad Biológica, porque esto es parte de los recursos naturales. El artículo 8, inciso J, lee lo siguiente:

Preambular:

“Reconociendo la estrecha y tradicional dependencia de muchas comunidades locales y poblaciones indígenas que tienen sistemas de vida tradicionales basados en los recursos biológicos, y la conveniencia de compartir equitativamente los beneficios que se derivan de la utilización de los conocimientos tradicionales, las innovaciones y las prácticas pertinentes para la

conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes,

Artículo:

“Con arreglo a su legislación nacional, respetará, preservará y mantendrá los conocimientos, las innovaciones y las prácticas de las comunidades indígenas y locales que entrañen estilos tradicionales de vida pertinentes para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica y promoverá su aplicación más amplia, con la aprobación y la participación de quienes posean esos conocimientos, innovaciones y prácticas, y fomentará que los beneficios derivados de la utilización de esos conocimientos, innovaciones y prácticas se compartan equitativamente.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXV. On transfers and relocations

1. Minor changes are proposed to make the paragraph more specific:

“The States may not transfer or relocate indigenous peoples without their free, genuine, public, and informed consent. If there are causes involving a national emergency or other exceptional circumstance that makes it necessary; and, in all cases, with the immediate replacement by adequate lands of equal or better quality and legal status, guaranteeing the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist.”

2. Guatemala proposes adding the following at the end of paragraph 2:

“Compensation shall be paid to the indigenous peoples and to their members who are transferred or relocated for any loss or harm they may have suffered as a result of their displacement. The mechanisms for establishing and assigning such compensation shall be coordinated with the indigenous peoples.”

Article XXVI. Indigenous peoples in voluntary isolation

1. Guatemala prefers to use the recently coined term “uncontacted peoples,” as its underlying concept seems to be closer to the mark than “voluntary isolation.” The proposed text would read as follows:

“Uncontacted indigenous peoples have the right to remain in that condition and to live freely and in accordance with their ancestral traditions.”

3. For the same reasons, here it would be preferable to add “ uncontacted peoples” and improve the wording of the end of the paragraph to read as follows:

“The States shall respect the territories, environment, and cultures of the uncontacted indigenous peoples, as well as the personal integrity of their members, and adopt measures to prevent their usurpation, illicit appropriation, or expropriation by any means by outsiders.”

Article XXVII. Labor rights

1. The basis should be the principles contained in the Universal Declaration of Human Rights, placed in the context of indigenous rights, with the following wording:

1. Members of indigenous peoples have the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment. **They**, without any discrimination, have the right to equal pay for equal work.

Every indigenous person who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

3. The proposal for paragraph 2 of the Chair’s consolidated text takes into consideration important specific aspects of the circumstances under which indigenous people work. The Chair’s proposal is acceptable. Nevertheless, we suggest the following wording for paragraph 2.c.ii:

“Indigenous workers have the right to association, the right to engage freely in trade union activities, and the right to enter into collective bargaining agreements with employers or workers’ organizations, directly or through their traditional authorities.”

Article XXVIII. Protection of Cultural Patrimony and Intellectual Property

1. The procedure for recognizing this right referred to after the words ”cultural patrimony” should be deleted, because it restricts the diverse and rich ways in which the peoples themselves can oversee, develop, and protect their cultural heritage. The proposal would read:

“Indigenous peoples have the right to the recognition and property, control, development, and protection of their cultural patrimony.”

2. The following amendment is proposed:

“Indigenous peoples have the right to patent their cultural heritage, scientific knowledge, inventions, artistic creations, literature, science, and arts, among

other things, without any restriction or discrimination with regard to general procedures of intellectual property.”

3. Guatemala proposes that this paragraph be deleted since its contents have been incorporated into paragraph 2, above.

Article XXIX. Right to development

1. In our view, this article should remain as concise and direct as possible. It could be summarized as follows:

“Indigenous peoples have the right to determine their own economic and social development that may ensure their well-being and the effective enjoyment of the human and indigenous rights of all their members. The indigenous peoples have the right, without any discrimination whatsoever, to obtain adequate means for their own development, including those from international cooperation, and to contribute in their own ways to national development.”

2. Guatemala proposes the incorporation of financial considerations for the development of the indigenous peoples, with a view to achieving their well-being. The paragraph would read as follows:

“2. The States shall take the necessary measures to guarantee financial and technical resources to enable the indigenous peoples to carry out their development plans, design, execution, and strategies. Any initiatives taken by the State that are likely to impact directly the rights or living conditions of the indigenous peoples shall be made in consultation with those peoples so that their preferences may be recognized, and so that no provision whatsoever is included that may impact them directly. The consultations shall be carried out in good faith and in a manner appropriate to the circumstances, for the purpose of reaching an agreement or securing consent to the measures proposed. In the case of damage or prejudice caused as a result of measures imposed by the state or by its failure to consult with them, the indigenous peoples shall be entitled to just and equitable compensation.”

3. Guatemala proposes that paragraph 3 be deleted because its contents have been covered in paragraph 2.

4. Guatemala proposes a new paragraph to include the right to social services essential for human development and well-being:

“3. The indigenous peoples are entitled to essential social services, such as decent housing, health, education, water, the administration of justice, and infrastructure.”

Article XXX. Protection in the event of armed conflicts

Remains unchanged.

Right to the conservation of biodiversity

Guatemala proposes the inclusion of Article 8.j of the Convention on Biological Diversity, since biodiversity constitutes a part of natural resources. Article 8.j reads as follows:

Preambular paragraph:

“Recognizing the close and traditional dependence of many indigenous and local communities embodying traditional lifestyles on biological resources, and the desirability of sharing equitably benefits arising from the use of traditional knowledge, innovations and practices relevant to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,”

Article:

“(j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices.”

**SECCION SEXTA: PROVISIONES GENERALES
SECTION SIX: GENERAL PROVISIONS**

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XXXI

Se propone el ordenamiento siguiente y la inclusión de medidas ejecutivas y judiciales, lo que quedaría así:

“Los Estados adoptarán las medidas legislativas, ejecutivas, judiciales y de otra índole que fueran necesarias para garantizar el pleno goce de los derechos fundamentales, civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, a la espiritualidad de los pueblos indígenas, y para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.”

Artículo XXXII

Se presenta una propuesta eminentemente técnica:

“La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a la presente Declaración deben, tener en cuenta las condiciones particulares de cada país, y en consulta genuina e informada con los pueblos indígenas interesados.”

Artículo XXXIII

En la mayoría de instrumentos internacionales se utiliza común mente la palabra “sin menoscabo” que sería mucho más adecuado que la palabra “respetará” que se utiliza en la propuesta de la Presidencia, por ello, se propone un pequeño cambio:

“Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración se hará sin menoscabo de los derechos humanos fundamentales, la Democracia y los principios constitucionales de cada Estado.”

Artículo XXXIV

Se propone la siguiente modificación:

“Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o limitación alguna de los derechos individuales y colectivos vigentes o, los que puedan ser reconocidos en el futuro.”

Artículo XXXV

No se propone modificación alguna.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXXI

Guatemala proposes the following order and the inclusion of executive and judicial measures. The text would read as follows:

“The States shall adopt such legislative, executive, judicial, and other necessary measures to guarantee the full enjoyment of the fundamental civil, political, economic, social, and cultural rights and the spirituality of the indigenous peoples, and to enforce the rights recognized in this Declaration.”

Article XXXII

The following eminently technical proposal is put forward:

“The nature and scope of the measures that shall be taken to implement this Declaration must take the particular conditions of each country into account and be based on genuine and informed consultation with the indigenous peoples concerned.”

Article XXXIII

In most international instruments the phrase “without detriment to” is commonly used and would be much more appropriate that the words “shall respect,” which are used in the Chair’s proposal. The following minor change is therefore proposed:

“Any interpretation and application of the present Declaration shall be carried out without detriment to the fundamental human rights, the democracy, and the constitutional principles of each State.”

Article XXXIV

The following amendment is proposed:

“Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or limit in any way the individual or collective rights in force or those that may be recognized in the future.”

Article XXXV

No amendment is proposed.

